

Doc. 2651 Evid.

Folder 6

(13)

INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION

Doc. No. 2651

13 September 1946

ANALYSIS OF DOCUMENTARY EVIDENCE

DESCRIPTION OF ATTACHED DOCUMENT

Title and Nature: Proclamation No. 10-2, by Commander of Japanese Southern Garrison, Restricting French in SAIGON to a Certain Area

Date: 1 Apr 1945 Original () Copy (x) Language:

Has it been translated? Yes (✓) No ()

Has it been photostated? Yes () No (x)

LOCATION OF ORIGINAL

Document Division

SOURCE OF ORIGINAL: French Division

PERSONS IMPLICATED:

CRIMES TO WHICH DOCUMENT APPLICABLE: Relations with France and French-Indo-China

SUMMARY OF RELEVANT POINTS

Proclamation restricts French citizens to a certain part of SAIGON, into which they were to be moved before 15 April. Movement outside the zone was forbidden, except with special permission of Japanese authorities.

Analyst: W.H. Wagner

Doc. No. 2651

A F F I D A V I T

I, Tateki SAKAI, certify that I was a Staff Officer of the Southern Army from March 1944 until April 1945 and on the Staff of the Japanese Forces in French Indo-China from April 1945 until the surrender, subordinate to General Saburo KAWAMURA, and that I recognize the attached International Prosecution Section Document No. 2651 as being Proclamation No. 10-2 issued in Indo China in the name of the Commander-in-Chief of the Japanese Forces, General Yuitsu TSUCHIHASHI, restricting the French in Saigon to a certain area, into which they must move between April 1st and 15th. I further certify that this proclamation was issued with the approval of General TERAUCHI, Commander-in-Chief of the Southern Army and was the result of an over-all order from Tokyo.

Tateki SAKAI

Witness: _____
Henry Shimofima

Sworn before me this 2nd day of October 1946, at Tokyo, Japan.

Eric W. Fleisher
2nd Lt., AUS

IPS
No 2651

2651

10.

Translated by Y. Miyoshi

PROCLAMATION

~~NOTICE~~

No 10-2

1. The residential area for the French
~~of the inhabitants of the French~~
(is designated)
in SAIGON) ~~as~~ (as follows:
~~the following~~ :

North: Arroyo de L'Avalanche

East: (River Saigon)

South: R^eue de Verdun, R^eue Lacotte, Place Eugène,
~~75-27-8~~

Corniac
#2 = P77 (the square in front of the station),

^BBoulevard de la Somme, R^eue Mac-Mahon

West: Arroyo de L'Avalanche ^{the line connecting} ~~Bridge~~ ^{on} R^eue Paul Blanchy

^{the intersection of} R^eue Paul Blanchy and R^eue Mayer ~~cross line~~

and the intersection of

Rue ~~de~~ ^{Mayer} and Rue ~~de~~ ^{de Verdun} ~~cross line~~,

~~It~~ ^{shall} ^{however,} include Rue Paul Blanchy, Tân-dinh

Church and Rue Mayer, Pasteur Institute,

2. The French ^(residing) ~~sitting~~ in the suburbs

of Saigon, ~~must~~ ^{shall} move into the boundary

of ^{residence} ~~inhabitation~~ in Saigon by 15 April.

3. ^{when entering or leaving} ~~At the entrance of going out of~~ the boundary,

^{one is} ~~must~~ be required ^{to carry a} ~~pass~~,

^{pass, certified} ~~certified~~ by the Commander of
the Japanese Garrison ^{Force}, ~~or a certificate of~~ ~~certification~~

12

employment issued, (certifying ~~me~~
by the above Commander) that he is
(under requisition)
employed by the Japanese Army ~~at~~ ⁱⁿ government
offices, factories or such other working places.

But ~~passage is free~~ ~~at any times~~ ^{along} ~~at~~ the

boundary road. The points of entry to the
residential quarters ~~are~~ ^{are} designated as follows:

a) ^{EUGENE CUNIAE} Place Eugène Cuniac
ア-エ-ス、エ-エ-ス # 2 = アア (the square in front
of the station)

b) rue de Verdun ^{Laubat} and rue Chasseloup ^{Laubat}
~~Verdun~~ intersection

c) rue de Verdun and rue Mayor ~~at~~ intersection

13

d) ^{Arroyo} ~~Arroyo~~ de l'Avalanche Bridge on rue

Paul Blanchy,

Foch.

Place Marechal ~~Foch~~

フ 32 マレシャル フ 52

~~Arroyo~~

e) ^{Arroyo de l'Avalanche} ~~Arroyo de l'Avalanche~~ Bridge north of

4) The French who are permitted to ^{reside} ~~inhabit~~ in

the above boundary are ^{only} such persons

and their families as come under the

following clauses and are ^{permitted} ~~granted~~ by the

Commander of the Japanese Garrison Force.

~~Arroyo~~

a) Those who ^{work} ~~conduct~~ their ~~business~~ in the Japanese Army or in the ~~Japanese~~ administrative organs under Japan's control.

b) Those ^{who are} ~~who are~~ engaged in ~~the~~ important enterprises ^{the immediate} continuation of ^{whose} management ~~activity~~ ~~is~~ ~~discussed~~ ~~of which~~ is recognized as necessary by the Japanese Army ~~and nobody but those~~ and who have no ~~the~~ substitutes.

~~act~~ may obtain permission

c) Those ^{who have no representatives for} ~~but who nobody can manage~~ ^{dealing with)} ~~their own employees,~~ ^{but are not} ~~and yet if the business~~ ^{much} stops, there will be caused ~~disadvantage~~ ~~the~~ sufficient danger of an unfavorable thing subjected to

16

the Japanese Army ^{concerned} or the Government ^{office} ~~concerning~~
concerned in the case of a person belonging to category
~~the business~~ (a), or by the ~~chief~~ ^{Chief} of the
Japanese Army ^{concerned with the business in the} ~~concerning the work of~~,
case of a person belonging to category (b), or by
by the competent ^{government office} ~~authorities~~ or the ~~chief~~
Commander
of the nearest Japanese ^{army unit in the case of} ~~troops~~ (c), or
a person belonging to category (c), or by a
~~the~~ physician ~~in~~ in the case of a
person belonging to category (d).

/ 1 April 1945 / SHOWA 20 / .

Commander of the Southern District
Garrison Forces of the Japanese
~~of the Japanese Garrison~~
Army.

2651

A F F I D A V I T

I, Tateki SAKAI, certify that I was a Staff Officer of the Southern Army from March 1944 until April 1945 and on the Staff of the Japanese Forces in French Indo-China from April 1945 until the surrender, subordinate to General Saburo KAWAMURA, and that I recognize the attached International Prosecution Section Document No. 2651 as being Proclamation No. 10-2 issued in Indo China in the name of the Commander-in-Chief of the Japanese Forces, General Yuitsu TSUCHIHASHI, restricting the French in Saigon to a certain area, into which they must move between April 1st and 15th. I further certify that this proclamation was issued with the approval of General TERAUCHI, Commander-in-Chief of the Southern Army and was the result of an over-all order from Tokyo.

Tateki Sakai

Tateki SAKAI

Witness:

Henry Shimojima
Henry Shimojima

Sworn before me this 2nd day of October 1946, at Tokyo, Japan.

Eric W. Fleisher

Eric W. Fleisher
2nd Lt., AUS

2651

陸軍

告示

第十七號ノ二

一 西貢佛人居住區域左ノ如ク定ム

北 アロワイヨ・ド・ラヴァランシユ 東 西貢河

南 リユド・ヴェルダン・リユラコツト・ブラース・ウーデーヌ・キユニアツク

(驛前廣場)・ブールバルドラソナム・リユフクマホン

西 リユ・ポールブランシイ道上アロワイヨドラヴァランシユ橋梁 リユ・ボ

ールブランシイ及リユメイエル交叉點 リユメル及リユ・ベルダン交叉

點ヲ連ヌル線

但シリユ・ポールブランシイ・タンデン教會及リユ・メイエル、バストウ

ル研究所ヲ含ム

二 西貢近郊ニ居住スル佛人ノ西貢居住區域ヘノ轉任完了ノ期日ハ四

月十五日トス

三 居住區域ヨリ區域外ヘノ出入地點ハ左記ノ如ク居住區域内外ノ出

入ノ爲ニハ日本軍警備司令官發行ノ通行許可證又ハ官廳、工場、

事業場等ニ於テ日本軍ノ徵用使用ニ應シアルノ日本軍警備司令官
發行ノ證明書ヲ所持スルヲ要ス 但シ境界上ノ街路ハ隨時交通シ
得

イ、「ブラリス・ウービトヌキユニアツタ」(驛前廣場)
ロ、「リユ・ド・ヴェルダン」及「リユ・シヤスルローバ」交

又點

ハ、「リユ・ド・ヴェルダン」及「リユ・メイエル」交叉點

ニ、「リユ・ポールブランシイ」上「アロワイヨ・ド・ラヴァラ

ンシユ」川橋梁

ホ、「ブラスマレシャルフオユ」北方「アロワイヨ・ド・ラヴァ

ランシユ」橋梁

四右區域内ニ居住シ得ル佛人ハ左記各項ニ該當スル者其ノ家族ニシ
テ警備司令官ノ許可シタルモノニ限ル

左記

22657
2657

陸軍

(イ) 日本軍内及日本管轄下行政機關内ニ於テ執務スル者

(ロ) 日本軍ニ於テ直チニ運営ノ繼續ヲ必必要ト認ムル重要事業ニ從

事スル者ニシテ他ニ代理ナキ者

(ハ) 自己所屬従業員雇込ノ爲代理ナク而モ閉鎖ノ結果治安上不利ナ

ル事態惹起ノ虞充分ナルモノ

(ニ) 重病(傷)者及妊産婦

武風域外居住許可手續左ノ如シ

(イ) ハ關係日本軍部隊長或ハ關係政廳長ノ(ロ) ハ其ノ事業關係日本

軍部隊長ノ(ハ) ハ所轄政廳及最寄日本軍部隊長ノ(ニ) ハ醫師ノ各々

發行スル證明書及舊佛印政廳發行身分證明書携行ノ上西貢市廳

内佛人連絡部ヲ經テ警備司令官ニ願出ヅベシ

昭和二十年四月一日

大日本軍南部隊警備司令官

2651

東京ヨリノ一般命令ニヨルモノナルコトヲ證明ス。
~~金令 結算 事務 証明 教 示~~

(署)

酒井 蓮 樹

(サカイ、タテキ)

(署) 証人 ヘンリー・レモジマ

日本、東京ニ於テ、一九四六年十月二日予ノ面前ニ
於テ
宣誓シタルモノナリ。

(署) エリック・W. フライシャー

米國陸軍少尉